

N° 4195.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET YOUGOSLAVIE**

Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements. Signé à Londres, le 27 novembre 1936.

---

**GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND YUGOSLAVIA**

Agreement regarding Trade and Payments. Signed at London, November 27th, 1936.

No. 4195. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF YUGOSLAVIA REGARDING TRADE AND PAYMENTS. SIGNED AT LONDON, NOVEMBER 27TH, 1936.

*English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place September 24th, 1937.*

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and THE GOVERNMENT OF YUGOSLAVIA, desiring to facilitate and extend trade and commerce between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the one hand and the Kingdom of Yugoslavia on the other, have agreed as follows :

*Article 1.*

The Government of Yugoslavia undertake to issue sufficient licences for the importation into Yugoslavia of all goods grown, produced, manufactured in or re-exported from the United Kingdom in respect of which import restrictions are or may subsequently be imposed, and the total value of the licences so to be issued shall depend on the total value of exports from Yugoslavia to the United Kingdom. They will also issue permits for the purchase of the free foreign exchange required for payment in full at the due date for all such goods and for incidental payments arising from the purchase of such goods, including freight, insurance and commission.

In this Article the expression " free foreign exchange " means sterling or currency, other than Yugoslavian currency, the conversion of which into sterling is not subject to any restriction.

*Article 2.*

All goods imported into Yugoslavia under import licences issued on or after the 1st January, 1937, in accordance with the provisions of Article 1 of this Agreement shall be required by the Government of Yugoslavia to be accompanied by certificates of United Kingdom origin or of re-export from the United Kingdom, as the case may be, issued by a United Kingdom Chamber of Commerce or other body or person authorised by the Government of the United Kingdom.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Belgrade, June 18th, 1937.

<sup>1</sup> TEXTE SERBO-CROATE. — SERBO-CROAT TEXT.

№ 4195. — ТРГОВИНСКИ <sup>2</sup> СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ КРАЉЕВИНЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И УЈЕДИЊЕНЕ КРАЉЕВИНЕ ВЕЛИКЕ БРИТАНИЈЕ И СЕВЕРНЕ ИРСКЕ. ПОТПИСАНОМ У ЛОНДОНУ 27 НОВЕМБРА 1936 ГОДИНЕ.

*Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 24 septembre 1937.*

Влада Југославије и Влада Уједињене Краљевине Британије и Северне Ирске, у жељи да олакшају и прошире трговину и индустрију између Краљевине Југославије с једне стране и Уједињене Краљевине Велике Британије и Северне Ирске с друге, уговориле су што следује:

#### Члан 1.

Влада Југославије обавезује се да ће издавати довољно дозвола за увоз у Југославију све робе која успева, која се производи, израђује или која се реекспортира из Уједињене Краљевине— за чији увоз постоје или би могла накнадно бити заведена ограничења, тако да ће укупна вредност овако изданих дозвола зависити од укупне вредности извоза из Југославије у Уједињену Краљевину. Она ће такође издавати дозволе за набавку слободних девиза потребних за плаћање у потпуности о року све робе и свих споредних плаћања, која потичу из набавке те робе, укључујући превозне трошкове, осигурање и комисион.

У овом члану израз «слободне девизе» значи стерлинг или валуту, другу сем југословенске валуте, за чију конверзију у стерлинг нема ограничења.

#### Члан 2.

За сву робу увезену у Југославију са увозним дозволама издатим 1 или после 1 јануара 1937, према одредбама члана 1 овог Споразума, југословенска Влада ће захтевати уверења о пореклу Уједињене Краљевине или о реекспорту из Уједињене Краљевине, већ према приликама, издата од стране трговинске коморе Уједињене Краљевине или неког другог тела или лица овлашћеног од Владе Уједињене Краљевине.

<sup>1</sup> Traduction communiquée par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne.

<sup>1</sup> Translation communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain.

<sup>2</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Belgrade, le 18 juin 1937.

*Article 3.*

1. The present Agreement shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Belgrade as soon as possible.

2. The Agreement shall come into force on the exchange of ratifications, and shall remain in force until the 30th June, 1937. If, however, ratifications shall not have been exchanged by the 1st January, 1937, the Agreement shall come into force provisionally on that date, subject to termination in accordance with the provisions of paragraph 3 of this Article.

3. In case neither of the Contracting Governments shall have given notice to the other three months before the 30th June, 1937, of its intention to terminate the Agreement, the Agreement shall remain in force until the expiration of three months after the date on which either Contracting Government shall have given to the other notice of termination through the diplomatic channel.

*Article 4.*

The Treaty<sup>1</sup> of Commerce and Navigation signed at London on the 12th May, 1927, and the Exchange of Notes of the same date remain in force.

For so long as this Agreement remains in operation the provisions of that Treaty and Exchange of Notes shall be construed subject to the provisions of this Agreement in relation to the matters and to the territories to which this Agreement applies.

In faith whereof the undersigned being duly authorised to this effect by their respective Governments have signed the present Agreement.

Done in London, in duplicate, this 27th day of November, 1936, in the English language.

A translation shall be made into the Serbo-Croatian language as soon as possible, and in case of divergence the English text shall prevail, as the negotiations were carried out in that language.

(L. S.) Anthony EDEN.

(L. S.) Walter RUNCIMAN.

(L. S.) Slavko GROUITCH.

(L. S.) Milivoj PILJA.

---

<sup>1</sup> Vol. LXXX, page 165, of this Series.

Члан 3.

(1) Овај споразум биће ратификован, а ратификације измењане у Београду што скорије.

(2) Споразум ступа на снагу по измени ратификација и важиће до 30 јуна 1937. Ипак, ако ратификације не буду измењане до 1 јануара 1937, Споразум ће ступити на снагу привремено тога дана, с тим да престаје да важи према одредбама из параграфа 3 овог члана.

(3) У случају да ниједна од Влада уговорница не извести другу на три месеца пре 30 јуна 1937 године о својој намери да Споразум откаже, Споразум ће остати на снази до истека три месеца после датума када једна од Влада уговорница буде обавестила дипломатским путем ону другу о отказу.

Члан 4.

Уговор<sup>1</sup> о трговини и пловидби, потписан у Лондону 12 маја 1927 године и размена нота од истог дана остају на снази.

Све дотле док је овај Споразум на снази, одредбе тога Уговора и размене нота биће тумачене према одредбама овога Споразума, у односу на питања и на територије, на које се овај Споразум примењује.

У доказ чега потписани, овлашћени у ту сврху од својих респективних Влада, потписали су овај Споразум.

Рађено у Лондону, у два примерка, 27 дана месеца новембра 1936, на енглеском језику.

Што пре има да се изради превод на српско-хрватском језику, а у случају размишљања важиће енглески текст, пошто су преговори војени на том језику.

(М. П.) Славко Грујић, с. р.

(М. П.) Миливој Пиља, с. р.

(М. П.) Антони Идн, с. р.

(М. П.) Валтер Рансиман, с. р.

---

<sup>1</sup> Vol. LXXX, page 165, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 4195. — ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ET AUX PAIEMENTS. SIGNÉ A LONDRES, LE 27 NOVEMBRE 1936.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et LE GOUVERNEMENT DE YOUGOSLAVIE, désireux de faciliter et de développer les échanges commerciaux entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part, et le Royaume de Yougoslavie, d'autre part, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

Le Gouvernement de Yougoslavie s'engage à délivrer, en nombre suffisant, des licences d'importation en Yougoslavie pour toutes les marchandises cultivées, produites ou manufacturées dans le Royaume-Uni ou réexportées du Royaume-Uni, qui peuvent faire actuellement ou pourraient faire ultérieurement l'objet de restrictions d'importation ; la valeur totale des licences ainsi délivrées dépendra de la valeur totale des exportations de Yougoslavie à destination du Royaume-Uni. Le Gouvernement yougoslave délivrera également des autorisations pour l'achat des devises étrangères libres nécessaires au paiement intégral, à la date d'échéance, de ces marchandises, ainsi qu'aux paiements accessoires découlant de ces achats, y compris les frais de fret, d'assurance et de commission.

Aux termes du présent article, l'expression « devises étrangères libres » signifie le sterling ou toute monnaie autre que la monnaie yougoslave dont la conversion en sterling n'est soumise à aucune restriction.

*Article 2.*

Le Gouvernement yougoslave exigera que toutes les marchandises importées en Yougoslavie en vertu de licences d'importation délivrées à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1937, conformément aux dispositions de l'article premier du présent accord, soient accompagnées de certificats d'origine du Royaume-Uni, ou de réexportation de ce pays, selon le cas, délivrés par une chambre de commerce du Royaume-Uni ou tout autre organisme ou personne autorisés par le Gouvernement du Royaume-Uni.

*Article 3.*

1. Le présent accord sera ratifié, et les ratifications seront échangées à Belgrade aussitôt que possible.

2. L'accord prendra effet à dater de l'échange des ratifications et restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1937. Toutefois, au cas où cet échange n'aurait pas eu lieu au 1<sup>er</sup> janvier 1937, l'accord entrera en vigueur provisoirement à cette date et pourra se terminer conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article.

3. Au cas où ni l'un ni l'autre des gouvernements contractants n'aurait fait connaître à l'autre gouvernement, trois mois avant le 30 juin 1937, son intention de mettre fin à l'accord, celui-ci

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle l'un des gouvernements contractants aura donné à l'autre, par la voie diplomatique, un préavis de dénonciation.

*Article 4.*

Le Traité de commerce et de navigation signé à Londres le 12 mai 1927, ainsi que l'Echange de notes de la même date, restent en vigueur.

Tant que le présent accord restera en vigueur, les dispositions dudit traité et de l'échange de notes seront interprétées sous réserve des dispositions du présent accord, pour les questions et les territoires auxquels s'applique cet accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Fait à Londres, en double expédition, ce vingt-septième jour de novembre 1936, en langue anglaise.

Il sera établi, aussitôt que possible, une traduction en serbo-croate; en cas de divergence, le texte anglais fera foi, les négociations ayant eu lieu en cette langue.

(L. S.) Anthony EDEN.

(L. S.) Walter RUNCIMAN.

(L. S.) Slavko GROUITCH.

(L. S.) Milivoj PILJA.

